

Klaus har hjulpet en arabisksproget pige i 8. og 9. klasse på Ravnholm Skole. Klaus fortæller her:

På vej til dansk

Det er titlen på en bog, der introducerer dansk talesprog ud fra en række daglig-scenarier. Vi kløede på fra side 1. Der var flere udfordringer.

Det var svært for eleven at overskue **opdelingen** og dermed udtalen af et ord med mere end to stavelser. Jeg dækkede de sidste stavelser i et langt ord af med min finger, og flyttede fingeren efterhånden som vi nåede til den næste stavelse i ordet.

Udtalen var den næste udfordring. Det var også en udfordring for mig, da mange udtaler er svære at forklare, jf. at vi taler om en *fod*, er der flere, si'r vi *fødder*. Men skønt vi si'r *flod*, si'r vi aldrig *flødder*.

Den tredje udfordring var at **forstå indholdet** af teksten. I begyndelsen fandt jeg det formålstjenligt, at jeg selv læste sætningen op først, og derefter lod eleven prøve. Kun væsentlige fejl blev rettet. Ellers føler eleven det helt umuligt at få sig nogle succeser – og indsigt. Vi snakkede altid om indholdet, og det gav som regel anledning til at tale om varianter omkring emnet, og elevens egne oplevelser om emnet. Jeg kom også selv med eksempler fra min egen dagligdag.

Nyhedsmedier

Nogle gange havde jeg også en morgenavis med til timen. Formålet var dels at introducere avisens navn, dels at opfordre til at tage en gratisavis og blot læse overskrifter for derved at få indsigt i, hvad der rører sig i Danmark. Eller læse i den gratis *Det grønne Område*. Og det er jo andre nyheder end dem, som Al-Jazeera bringer.

Vi kan ikke mødes ...

Så kom Covid-19, og den forhindrede os omkring årsskiftet 2020-21 i at mødes. Men i januar foreslog jeg, at vi lavede virtuel læsetræning i stedet. Vi aftalte at bruge 'Zoom, og eleven fandt en digital udgave af vores bog. Den bragte jeg op på skærmen, og så kunne hun og jeg sidde i hvert sit hjem, se og læse fra den samme tekst – tale med hinanden. Det virkede fint.

Arabisk, når det kniber ...

Når jeg havde brug for at forklare f. eks. *sildemad*, slog jeg ordet op i den browser, hvor også læsebogen blev vist, og så kunne jeg vise et foto af en sildemad. Men hvad er en sild nu for noget? Eleven er god til engelsk, men havde ikke lige stiftet bekendtskab med en sild. Forståeligt nok. Så fandt jeg på at trække Google Oversæt ind i browseren ... og ud kom [samak mumalah] *سمك مملح*

Jeg er med på, at der kunne være ord, som eleven heller ikke kendte på arabisk.

Er der forskel på læsetræning, hvor man sidder overfor hinanden og virtuelt samvær? Ja, bestemt. Det første er meget varmere og mere vedkommende. Det virtuelle er praktisk, da vi hverken skal finde et lokale eller skal transportere os til det.

Eleven skriver på opfordring:

Jeg kan rigtig godt lide, hvad du har skrevet. Det var rigtig hyggeligt og sjovt den måde jeg har lært dansk med dig. Altså det var virkelig sjovt, altså den måde vi snakkede sammen om alt muligt, nyheder og noget forskelligt ting. Ja jeg synes bare, at det var en virkelig hyggeligt måde at lære en nye sprog på.

Læsetræningen foregik efter skoletid en gang om ugen. Vi startede i november 2019 og sluttede i juni 2021, hvor eleven forlod skolen for at tage 10. klasse på en anden skole.